

ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

УДК 398.91: 81'37

Е. Л. БОРОВИК

Сумской государственной университет, Украина

ПРАГМАТИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ МОДУС ФОЛЬКЛОРНЫХ ПОСЛОВИЦ

Язык - бесценное сокровище социума, в котором хранятся, шлифуются, препарируются образцы народного опыта, человеческой мысли. В фольклорных текстах анализируются темы нравственности, мужества и трусости, правды и лжи, любви и ненависти, радости и огорчения, добра и зла, которые оязыковляются в разных жанрах. Благоприятной средой выступают модусы (аспекты) фольклора, которые подмечены зорким народным глазом [6: 77].

Объект исследования - фольклорные пословицы английского языка, предмет - их прагматико-семантические аспекты. Актуальность исследования объективируется тенденциями современной лингвистики к изучению системно-функциональной природы коммуникативных единиц, их предметно-семантического модуса. Материал исследования извлечен из фразеологических, толковых словарей, сборников пословиц, а также электронных ресурсов по релевантной тематике. В эмпирическом корпусе используются художественные тексты, в теоретическом обосновании - опыт ученых по данной проблематике (С.А. Карабан, В.И. Карасик, А.В. Кунин, В.А. Маслова, Г.Л. Пермяков, М.В. Пименова, С.А. Швачко и другие). Идентификация объекта осуществляется посредством дискурсивного, дистрибутивного, дефинитивного, контекстуального, объяснительного методов. В парадигме объекта рассматриваются пословицы, с присущими признаками стабильности, информативности, а в нашем случае - пословицы с семами негации [8: 341; 345].

В научной лингвистической картине мира представлена классификация пословичных изречений по структуре и тематике паремиологического фонда [10]. При этом обособляются темы нравственного (ПРАВДА, ИСТИНА, ЛОЖЬ, СОВЕСТЬ) [9: 232], эмоционального (СЧАСТЬЕ, РАДОСТЬ) [Там же: 243] и социального характера (ДРУЖБА, ВОЛЯ, ВОИНА) [Там же: 179]. Тема оязыковления пословиц негативного наполнения представлена в исследованиях лакунарно.

Особого внимания требует исследование глубинной структуры пословиц, их субпарадигмы, семантизирующих негативную оценку поведения адресата.

Пословица - миниатюрное художественное произведение, содержание и афористическая сила которого генерируется конденсируемой образностью, особенностями ритмо-мелодичной структуры [5: 10]. Пословица как краткое изречение, притча, иносказание, житейский приговор, ходячий ум народа, переходит в поговорку или простой оборот речи и сама о себе говорит [4: 274]. Ср.: *There is no proverb which is not true* [14], *There is something wise in every proverb* [14], *Proverbs are the children of experience* [14], *And what are proverbs but the public voice* [16], *Proverbs are the wisdom of the streets* [16], *Proverbs are the daughters of daily experience* [14], *Proverbs and conversation follow each other* [14], *A proverb is an ornament to language* [14], *A proverb is to speech what salt is to food* [14], *As the country, so the proverb* [14], *The proverbs of a nation furnish the index to its spirit and the results of its civilization* [14], *Proverbs are mental gems gathered in the diamond fields of the mind* [14], *Proverbs are the lamps to words* [14], *A good maxim is never out of season* [14], *Пословица не даром молвится* [4: 274], *На пословицу, что на дурака, и суда нет* [4: 274], *Пословицы ни обойти, ни объехать* [4: 274], *Пословица несудима* [4: 274], *Добрая пословица не в бровь, а прямо в глаз* [4: 274], *От пословицы не уйдешь* [4: 274], *Хороша пословица в лад, да в масть* [4: 274], *Пословицы ни обойти, ни объехать* [4: 274], *Пословицу и на кривой не объедешь* [4: 274], *Пословица плодуща и живуца* [4: 274], *На рынке пословицы не купишь* [4: 274], *Не всякое слово пословица* [4: 274], *Пень не околица, глупая речь не пословица* [4: 274], *Старая пословица во век не сломится* [4: 274].

Как фольклорное произведение пословица отражает картины мира, складывавшиеся в народном сознании в течение тысячелетий и не утратившие своего значения в наше время [11: 95]. В научной картине мира пословицы являются предметом изучения лингвофольклористики, лингвокультурологии, этнолингвистики, когнитивной лингвистики [Там же]. Пословицы характеризуются темарематической представленностью. Они не имеют названия, автономные, представляют собой конденсацию наблюдения. Пословица - это коммуникативная единица, маленький тематический текст. Поражает вездесущность пословиц, они вторгаются во все области человеческого бытия: здоровья, нрава, характера, родных / соседей, властей, начальников, людских надежд, помыслов, законов и житейских обычаев. Ср. *Лучше б тебе*

не родиться [12: 166], которая вторит последующей: *Твой бы приговор да тебе ж во двор* - это о недобром слове [Там же: 298]. Пословицы констатируют факты, оповещают о явлениях, а главное - обобщают жизненный опыт народа [13: 27]: *Live and learn* [2: 48], *It matters not how long we live, but how* [5: 118], *Знание лучше богатства* [12: 108].

В словаре Владимира Даля обособляются группы пословиц о референтах веры (бог, грех, набожность, раскол и проч.), о судьбе (терпенье, надежды и др.), о счастье (удаче), о богатстве и бедности, о достатке, скупости, о бережливости и мотовстве и т. д. Эта тематика столь же обширна, как жизнь народа [12: 3].

Следует обратить внимание на бытовые и жизненные ассоциации, на способность пословицы служить аналогией одновременно к ряду жизненных явлений. Поставленный перед необходимостью учитывать многозначность пословиц, Даль очень часто одну и ту же пословицу помещал под разные тематические рубрики. Это не ошибка составителя, а указание на правило, проистекающее из самой природы пословиц [12: 6].

Емкие по смыслу, пословицы семантизируют тему добра, с одной стороны, и зла, с другой. Ср.: *The best is the enemy of good* [5: 87], *We cannot do evil to others without doing it to ourselves* [5: 91], *A shady business never yields a sunny life* [5: 90], *A good word costs no more than a bad one* [5: 88], *Доброму сухари в пользу, а злему мясное не впрок* [12: 81], *Злой человек не проживет добром век* [12: 107], *Торопись на доброе дело, а худое само приспеет* [3: 94], *От лихого не услышишь доброго слова* [3: 94]. В паремиях отражена история народа, его сознание и мораль. Они семантизируют наставления, поучения, выступают регуляторами позитивного и негативного поведения. Полярные идеи, образы, явления типа ЖИЗНЬ - СМЕРТЬ, ЛЮБОВЬ - НЕНАВИСТЬ, ДРУЖБА - ВРАЖДА являются вечными темами, базовыми единицами - смыслом пословиц. Смерть сменяет жизнь, ненависть - любовь, а вражда - дружбу [9: 190]. Ср.: *A broken friendship may be soldered but will never be sound* [5: 99], *A friend in need is a friend indeed* [5: 100], *A friend's envy is worse than an enemy's hatred* [5: 101], *The greatest hate comes from the greatest love* [5: 184], *Hatred is blind, as well as love* [5: 184], *We hate whom we have wronged* [5: 187], *Hate twins to love* [5: 256], *Дружба от недружбы близко ходит* [12: 86], *Дружба что стекло: сломаешь - не починишь* [12: 86], *Дружба в обед, а как скатерть со стола - и дружба сплыла* [12: 86], *Был милый, стал постылый* [12: 30], *Где сердце лежит, туда око и бежит* [12: 60], *Насильно мил не будешь* [12: 204].

Пословицы проникнуты верой в силу человеческого труда, в смысл жизни, в радость и счастье созидания. Ср.: *Business before pleasure* [2: 22], *The cat would eat fish, but would not wet her feet* [5: 256], *He who does not work, neither shall he eat* [5: 258], *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда* [12: 19], *Труд человека кормит, а лень портит* [12: 303]. Пословицы коррелируют социальные проблемы, клеймят, осуждают. Ср.: *The tongue of idle persons is never idle* [2: 22], *Do not wait for a rainy day to fix your roof* [5: 180], *Ленивого только за смертью посылать, Ленивому и лениться лень»* [12: 161]. Пословицы говорят о бережливости и экономии. Ср.: *Spare when you are young and spend when you are old* [5: 117], *Many have been ruined by buying good pennyworths* [5: 116], *Who spends before he thinks, will beg before he dies* [5: 117], *Both poverty and prosperity come from spending money - prosperity form spending it wisely* [5: 116], *Take care of the pence and the pounds will take care of themselves* [5: 180], *Тот без нужды живет - кто деньги бережет* [12: 302], *Щеголял смолоду, а под старость умирает с голоду* [12: 333], *На брюхе шелк, а на брюхе-то целк* [12: 190], *Чист молодец - промотался на голую кость* [12: 327], *В руках было, да через пальцы сплыло* [12: 39].

Пословицы поучают, наставляют людей, оправдывают их, используя при этом адекватные лингвистические формы. Ср.: *Never do things by halves* [5: 260], *Better be alone than in bad company* [16], *Idle folks lack no excuses* [5: 180], *За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь* [12: 100], *Береги платье снову, а честь смолоду* [12: 20], *Конь на четырех ногах, да спотыкается, а на двух и споткнуться не диво* [12: 140]. В паремиологических текстах наиболее явно выражены нормы поведения в социуме, ценностно-значимые формы социального влияния людей в конкретных ситуациях [7: 157]. Нормы поведения актуализируются прежде всего тогда, когда возникает выбор между той или иной поведенческой стратегией. Важнейшим противопоставлением поведенческих стратегий является контраст между моральными и аморальными нормами поведения. В первом случае акцентируются социально устойчивые интересы людей, во втором случае - топика асоциального поведения. Конфликт интересов, их дискомфорт порождает цикл назиданий, поучений, рекомендаций для устранения не желаемого эффекта. Ср.: *Let every man praise the bridge he goes over* [15], *Aim at the stars, but keep your feet on the ground* [5: 362], *The fox knows much, but more he that catches him* [5: 372], *Не плюй в колодец: пригодится напиток* [12: 221], *Не бей в чужие ворота плетью: не ударили бы в твои дубиной* [12: 206], *Не верь волку в овечьей шкуре, а козе - в огороде* [12: 208]. Пословицы семантизируют значимость моральных устоев, норм поведения. Ср.: *Each stain comes to sight on a horse that is white* [16], *He that commits a fault thinks everyone speaks of it* [15], *Between*

two stools one goes to the ground [5: 364], *He that doesn't respect, isn't respected* [5: 374], *На воре шапка горит* [12: 191], *В чужой монастырь со своим уставом не ходят* [12:41], *Не рой другому яму - сам в нее попадешь* [12: 224], *Кого честь не берет, того палка проймет* [12: 136]. Критерии классификации пословиц объективируются их характером. Многозначность пословичного суждения не означает отсутствия тематических границ. Переносное толкование суждений ситуативно детерминировано и тематически обусловленное, проверенное опытом. Ср.: *Better three hours too soon than a minute too late* [5: 334], *Everything is good in its season* [5: 335], *It is too late to shut the stable door when the horse is stolen* [5: 337], *If you want a thing well done do it yourself* [5: 259], *Grasp all, lose all* [5: 258], *Jack of all trades is master in none* [5: 334], *A man can do no more than he can* [5: 259], *If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow* [5: 258], *What is worth doing at all is worth doing well* [5: 261], *Поздно жуке на сковородке вспоминать о воде* [12: 258], *Куй железо, пока горячо* [12: 155], *Искру туши до пожара, беду отводи до удара* [12: 120], *Под лежащий камень и вода не течет* [3: 380], *Многого захочешь - пораньше с постели вскочишь* [3: 381], *Ни старого, ни малого, а середового да бывалого* [3: 381], *Поживи с наше да пожуй каши, тогда узнаешь* [3: 381], *Обожжешься на молоке, станешь дуть и на воду* [3: 381], *Чем больше ездить, тем торней дорожка* [3: 381].

Как экспрессивные единицы языка, пословицы выполняют прагматическую функцию, воздействуя на адресата. Негативная коннотация включает актуализацию прагматического эффекта, заключающегося в наставлении, подсказке, помощи, поучении адресата. Перспективным является исследование поверхностных и глубинных структур фольклорных пословиц с элементами негации в англоязычном дискурсе.

Литература

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. - М.: Наука, 1981. - 138 с.
2. Гварджаладзе И.С., Мchedlishvili Д.И. Английские пословицы и поговорки [Текст] / И. С. Гварджаладзе, Д. И. Мчешлишвили. - М.: Высш. шк., 1971. - 77 с.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа: сборник. В 2-х т. [Текст] / В. И. Даль; Вступ. слово М. Шолохова; Худож. Г. Клодт. - М.: Худож. лит., 1984. - Т. 1. - 383 с., ил.
4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. [Текст] / В. И. Даль. - М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. - Т.3: П-Р. - 576 с.
5. Дубенко О. Ю. Англо-американські прислів'я та приказки. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів [Текст] / О. Ю. Дубенко. - Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. - 416 с.
6. Ионина А. А. Английские пословицы и поговорки как «Свод народной премудрости» [Текст] / А. А. Ионина // Иностранные языки в школе. - М.: Московский городской педагогический университет, 2011. - № 3. - С.77-80.
7. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В. И. Карасик. - Волгоград: Перемена, 2002. - 477 с.
8. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов. и фак. иностр. яз. [Текст] / А. В. Кунин. - 2-е изд., перераб. - М.: Высш.шк., Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996 381 с.
9. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие [Текст] / В.А. Маслова. - 3-е изд., перераб. и доп. - Минск: ТетраСистемс, 2008. - 272 с.
10. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии [Текст] / Г. Л. Пермяков. - М.: Наука, 1988. 236 с.
11. Пименова М. В. Фольклорные картины мира русского и татарского народов [Текст] / М. В. Пименова // Филология и культура. - Казань, 2012. № 2 (28). - С. 95-99.
12. Русские пословицы и поговорки [Текст]; Под ред. В. Аникина; Предисл. В. Аникина; Сост. Ф. Селиванов; Б. Кирдан; В. Аникин. - М.: Худож. лит., 1988. - 431 с.
13. Швачко С О. Навчити вчитися! Навчальний посібник [Текст] / С. О. Швачко. - Вінниця: Видавництво «Нова Книга», 2006. - 136 с.
14. Proverbs about Proverbs [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.bartleby.com/346/3.html>.
15. Native English [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.native-english.ru/proverbs>.
16. World Sayings [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.sayings.ru/world/english/>.

Боровик Е.Л. Прагматико-семантический модус фольклорных пословиц [Текст] / Е.Л. Боровик // Научный журнал Новые парадигмы и новые решения в современной лингвистике; гл. ред. М.В. Пименова. – Кемерово, 2013. – Вып. 3. – С. 22-24.